

7. Toppelberg, Cl. O., Collins, Br. A. "Language, Culture, and Adaptation in Immigrant Children." *Child and Adolescent Psychiatric Clinics of North America*, vol. 19, no. 4, 2010, pp. 697–717, www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/pmc3526379/.
8. Baker, C. "Bilingual Schooling Issues: Underachievement Assessment and Special Needs." *Foundations of Bilingual Education and Bilingualism*, 2001. С. 295–317.
9. Simayeva, I. N. "Educational Inclusion of Children Migrants and Psychology of Terrorism Prevention." *Vserossiyskaya Vesenniyaya Psihologicheskaya Sessiya*. Ekaterinburg, 2017, pp. 227–229, <https://elibrary.ru/item.asp?id=29727969>.
10. Zanko, M. Yu., Muratova, M. A. "Psychological and Pedagogical Accompaniment of Bilingual Children and Their Families in Educational Space." *Molodoy Uchenyy: Sovremennyye Problemy Special'noy Pedagogiki i Psihologii*. Rostov-na-Donu, 2010, pp. 14–20, <https://elibrary.ru/defaultx.asp>.
11. Tihonova, T. E. "After-Class Activity as a Factor Promoting the Formation of a Multilingual Student." *Lingvoritricheskaya Paradigma: Teoreticheskie i Prikladnye Aspekty*, no. 8, 2007, pp. 220–222, <https://elibrary.ru/item.asp?id=21701781>.

УДК 811.134.2:811.111(045)

Ильина Ю. Н.

Удмуртский государственный университет, Ижевск, Россия

ОСОБЕННОСТИ РАБОТЫ С ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКОЙ ПРИ ОБУЧЕНИИ ВТОРОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ (ИСПАНСКОМУ ПОСЛЕ АНГЛИЙСКОГО)

В статье рассматривается возможность использования интернациональной лексики при обучении русскоязычных студентов испанскому языку как второму иностранному после английского. В современном мире интернациональная лексика помогает лучшему взаимопониманию представителей разных национальностей, позволяет преодолеть языковой барьер, способствует формированию многоязычной личности. Актуальность изучения темы вызвана необходимостью разработки комплекса упражнений для развития навыков работы с подобной лексикой для осуществления положительного переноса и преодоления интерференции, особенно при соизучении нескольких иностранных языков. В статье предлагается серия контрастивных упражнений, в которых используется интернациональная лексика в английском, испанском и русском языках. Цель статьи – демонстрация возможностей обучения работе с графической оболочкой и семантикой интернациональных слов через систему контрастивных упражнений. В процессе их выполнения обучающиеся формируют умение видеть общее и различное в интернациональной лексике в разных языках, вычленять морфологические форманты (суффиксы) и их грамматическое значение, образовывать с их помощью лексические единицы в испанском языке, отталкиваясь от интернациональных слов в английском языке. В статье рассматриваются случаи, когда интернациональная лексика может приводить к ложным аналогиям и возникновению псевдозэквивалентов. Результатом исследования является поэтапная методика обучения испанскому языку как второму иностранному с опорой на интернациональную лексику в русском, испанском и английском языках.

Ключевые слова: интернациональная лексика, интерференция, псевдозэквиваленты, положительный перенос, обучение испанскому языку, контрастивные упражнения.

Сведения об авторе: **Ильина Юлия Николаевна**, канд. филол. наук, доцент кафедры романской филологии, второго иностранного языка и лингводидактики Института языка и литературы, Удмуртский государственный университет (г. Ижевск); e-mail: julianik23@mail.ru.

Введение

Вопрос об интернационализмах, поставленный в науке о языке, никогда не терял своей актуальности, в особенности с учетом возрастающей роли международных слов в самых различных областях языковой деятельности, связанных с процессами соприкосновения и сопоставления языков. В разное время вопросами интернационализмов занимались такие ученые, как В. В. Акуленко, О. Б. Шахрай, Э. Ф. Володарская и др.

Особое значение интернационализмов в развитии современных языков обусловлено тем, что они являются общепризнанными формами лексико-семантического выражения важнейших понятий культуры. Несомненно их значение в преодолении языкового барьера, будь то обучение языкам, перевод, создание международных и вспомогательных языков. Актуальность данной темы определила цель данного исследования – создание серии контрастивных упражнений, в которых на примере испанского языка как второго иностранного (ИЯ 2) показаны возможные задания обучающимся, владеющим русским языком как родным и английским языком как первым иностранным языком (ИЯ 1), при работе с интернациональной лексикой.

В первой части исследования рассматривается понятие интернациональной лексики и сходных с ней терминов. Во второй части показана роль интернациональной лексики как средства формирования навыка положительного переноса при обучении испанскому как ИЯ 2. Третья часть посвящена комплексу контрастивных упражнений, в которых используется подобная лексика, предлагается определенная последовательность их выполнения. В последней части исследования поднимается вопрос о псевдоэквивалентной лексике и подчеркивается важность преодоления интерференции при соизучении языков.

1. Интернациональная лексика как часть словарного состава языка

Считается, что лексика является самой нестабильной составляющей языка, наиболее открытой для лингвистических изменений [1, с. 159]. Словарный состав языка не имеет определенных границ, так как он непрерывно изменяется, пополняясь новыми элементами, и представляет собой не принципиально бесконечный ряд разрозненных единиц, а определенную систему, сложную, обширную и подвижную [2, с. 23–24].

Среди лексических единиц выделяется небольшой круг слов – основной словарный фонд, объединяющий все корневые слова, ядро языка, древнейшие слова, сохранившиеся с доисторических времен и общие для всех языков данной семьи [3, с. 5; 4, с. 134–135]. Однако контакты одного народа с другим являются в то же время контактом двух языков и приводят к изменению словарного состава языков, появлению заимствований, которые являются продуктивным способом обогащения лингвистического запаса языка-реципиента наряду с внутренними возможностями: аффиксацией, словосложением, изменением значений существующих слов [5, с. 63].

Внутри заимствованных слов в любом языке можно выделить группу слов, называемых *интернационализмами*. Отечественный языковед Л. В. Щерба неоднократно подчеркивал, что слова одного языка не просто соответствуют словам другого языка, а находятся с ними в весьма сложных и многообразных отношениях [6, с. 24]. Интернациональность – это явление особого рода среди разнообразных форм межъязыковой общности, встречающихся в языках мира. Такие знаки существенно сближают языки и играют важную роль в процессах обмена информацией. Кроме этого, интернациональная лексика является наиболее наглядным и общепризнанным проявлением международной общности в словарях языков [7, с. 37]. Сходство подобных слов, несмотря на различия их звучания и морфологической формы, объясняется заимствованием из одного языка [8, с. 77].

Под интернационализмами понимают лексические единицы, сходные до степени идентификации в графическом (орфографическом) и фонематическом отношении с полностью или частично общей семантикой, выражающие понятия международного значения и существующие в нескольких (не менее чем трех) синхронически сопоставляемых языках (в том числе неродственных или неблизкородственных). Такие слова представляют собой фонетические и морфологические варианты слов и морфем, распространяющиеся из

одного первоисточника в неродственные языки, и имеют в этих языках сходную семантику и графику. Интернациональным можно считать слово, которое существует в языках трех неблизкородственных семей [9, с. 61, 66; 10, с. 18–19, 196].

Кроме понятия «интернационализм» или «интернациональная лексика», в научной литературе встречаются следующие понятия: «псевдоинтернационализмы», «межъязыковые омонимы», «псевдоэквиваленты», «междуязычные аналогизмы», «псевдоаналогизмы», «межъязыковые синонимы», «межъязыковые паронимы». Все они, так или иначе, имеют отношение к понятию «интернационализм». По мнению В. В. Акуленко, *межъязыковыми синонимами* являются слова обоих языков, полностью или частично совпадающие по значению и употреблению (и, соответственно, являющиеся эквивалентами при переводе). *Межъязыковыми омонимами* можно назвать слова обоих языков, сходные до степени отождествления по звуковой (или графической) форме, но имеющие разные значения. Наконец, к *межъязыковым паронимам* следует отнести слова сопоставляемых языков, не вполне сходные по форме, но способные вызвать у большего или меньшего числа лиц ложные ассоциации и отождествляться друг с другом, несмотря на фактическое расхождение их значений, благодаря сходству их форм. В свою очередь, межъязыковые синонимы можно разделить на внешне сходные (до степени отождествления в процессах соприкосновения и сопоставления языков) и внешне различные. Термины, связанные с понятием «эквивалент» или «аналогизм» (псевдо-эквиваленты, псевдоаналогизмы, междуязычные аналогизмы), используются, как правило, в современном переводоведении, так как переводческая эквивалентность является ключевым понятием в данной области лингвистического знания. В данном исследовании мы используем понятие интернационализм (интернациональная лексика), а также понятие псевдоэквиваленты в случае рассмотрения внешне сходных лексических единиц с разным семантическим наполнением.

2. Роль интернациональной лексики при обучении испанскому языку после английского

При обучении иностранным языкам роль интернациональной лексики нельзя переоценить, в особенности, если речь идет о мультилингвальном образовании, т. е. обучении второму, третьему и т. д. иностранным языкам. С самого начала знакомства с новым языком представляется целесообразным предлагать обучающимся разного рода задания, позволяющие развить языковую догадку, умение сравнивать, проводить параллели между родным, первым и вторым иностранными языками, выявлять общее и различное.

Известно, что испанский язык продолжает укреплять свои позиции на мировой арене. На данный момент более 500 млн. человек во всем мире говорят или изучают испанский язык, и это третий по количеству говорящих на нем язык в мире. По количеству носителей языка как родного он уже обошел английский язык (427 млн. против 339 млн. человек). По оценкам специалистов в ближайшие два десятилетия интерес к испанскому языку будет только возрастать, и в 2030 г. на нем будет разговаривать 7,5% населения планеты [11].

Нужно отметить, что и в общеобразовательной школе, и в высших учебных заведениях России можно также наблюдать растущий интерес к испанскому языку. Как правило, изучающие испанский язык уже владеют английским языком, что в чем-то облегчает, а в чем-то усложняет задачу преподавателя ИЯ 2, так как известно, что употребление слов в каждом новом изучаемом языке находится под влиянием родного языка, а также и первого изучаемого иностранного языка. Их воздействие может носить как положительный характер (т. е. когда схожие явления способствуют осознанному или неосознанному правильному переносу знаний из одного языка в другой), так и отрицательный характер (когда возникает отрицательный перенос или интерференция прежнего языкового опыта при изучении очередного языка). Учет действия переноса

и интерференции является важным условием успешного обучения иностранному языку вообще и лексике в частности.

Прежде чем перейти непосредственно к интернациональной лексике, остановимся на обучении иностранной лексике в целом. Владение лексикой предполагает знание формы, значения и функционирования слов в изучаемом языке. Успешность в овладении словом зависит от наличия у учащихся умений, во-первых, наблюдать, сравнивать, анализировать языковые явления, во-вторых, догадываться по контексту или словообразовательным элементам о значении незнакомой лексической единицы, в-третьих, работать с различными словарями, в-четвертых, вести учебный словарь, выбирая удобную форму записи, в-пятых, пользоваться опорами и мнемотехническими приемами для запоминания слов [11, с. 34]. Обучение ИЯ 2 максимально развивает данные умения, так как в процессе мультILINGВального обучения появляется возможность использовать приемы сравнения, анализа, языковой догадки и т. д. При обучении интернациональной лексике рассматривается форма, значение и функция лексических единиц. В следующем разделе мы представим ряд контрастивных упражнений, направленных на развитие данных умений и обучающихся сравнению трех языков при выявлении особенностей формы сравниваемых слов и их лексических значений.

3. Комплекс упражнений для работы с интернациональной лексикой на занятиях по испанскому языку как второму иностранному

Как было сказано выше, при обучении лексике с использованием интернационализмов изучается форма (графическая оболочка), лексическое значение и функционирование слов в предложении. Говоря о формах слова, имеется в виду его звуковая форма, без которой невозможно правильно понять слово со слуха и адекватно озвучить его самому, а также графическая форма, без которой слово не будет узнано при чтении и не сможет быть написано. На первом этапе обучения второму, третьему и т. д. языкам следует обращать внимание обучающихся на общность графической и / или звуковой оболочки интернациональных слов в первом и других иностранных языках, а также на родном языке, а позднее переходить и к другим аспектам работы со словом, например, морфологии, в частности, словообразованию. В этом смысле интернациональная лексика является тем необходимым мостиком, который может соединить несколько языков и способствовать более интенсивному их изучению.

В русском, английском и испанском языках интернациональные слова имеют разное происхождение. В английском и русском языках это, как правило, слова французского и латинского происхождения, в испанском языке это слова чаще всего исконные, т. е. прошедшие от вульгарной латыни все этапы фонетических, орфографических и семантических изменений. Общностью происхождения обуславливается сходство написания и семантического значения интернациональной лексики в этих языках.

Предлагаем следующую последовательность работы с интернациональной лексикой на занятиях по испанскому языку как ИЯ 2.

1. На первом, вводном, занятии вниманию обучающихся представлена серия слов на английском и испанском языках (см. табл. 1). Их задача – найти пары эквивалентов, а при возможности (если студенты обнаружат и в русском языке слово со сходным написанием) тройки эквивалентов. Следует отметить, что предложенные слова являются интернационализмами, однако не во всех случаях можно найти русский интернациональный эквивалент каждому из них. Преподаватель зачитывает каждое слово на испанском, учащиеся называют его эквивалент на английском, а также сообщают, существует ли похожее по написанию слово в русском языке. Например: исп. *normalmente*, англ. *normally*, рус. *нормально*. При этом преподаватель комментирует лексическое значение представленных примеров в каждом из языков.

Таблица 1 – Англо-испанские эквиваленты

Английский язык	Испанский язык
active relation memory possibility fantastic delicate distance calculate actor curious original divide normally vocabulary control classify	dividir memoria curioso calcular normalmente distancia actor vocabulario activo controlar original delicado posibilidad clasificar fantástico relación

2. На следующем этапе предлагается выяснить, какие форманты, т. е. морфологические элементы, в нашем случае, суффиксы, не совпадают в английских и испанских словах. Для этого сначала производится поиск общей основы слов в двух языках. Подобная работа помогает перейти от поиска общего в графической оболочке и лексическом значении к выявлению сходств в грамматической форме и значении сравниваемых слов. В наших примерах выделены типичные суффиксы интернациональных слов в английском и испанском языках (см. табл. 1). Например, если в английском языке в интернациональном слове использован суффикс *-tion*, то с уверенностью можно заявить, что в испанском языке это будет *-ción*. Далее обучающимся предлагается список таких формантов в английском и испанском языках. Например, (в приведенных примерах сначала приводится английский, затем испанский суффикс): *al – al; -ate – ar; -ate – ado; -ary – ario; -able – able, -ible; -tion – ción; -ct – cto; -ty – dad; -ance – ance; -ence – encia; -y – ia(-ía); -y – io; -ic – ico; -id – ido; -ile – il; -er – ero; -ify – ificar; -ism – ismo; -ist – ista; -ive – ivo; -ly – mente; -nt – nte; -or – or; -ous – oso; гласн. или согл. + t – tar, tir*. В некоторых случаях для сравнения можно привлечь и русский язык, например, если в русском языке существуют заимствованные латинские (или французские) суффиксы (*-изм, -ор, -ция* и т. д.). Кроме этого, можно разбить полученные пары формантов на несколько групп в зависимости от грамматического значения: суффиксы существительных (например, *-ty – dad*), глаголов (*-ify – ificar*), прилагательных (*-ive – ivo*) и наречий (*-ly – mente*).

3. На следующем этапе работы обучающимся предлагается самостоятельно образовать соответствующие испанские эквиваленты к некоторым английским словам. Например: англ. *victory, vacation, usual, traffic, repeat, visit, necessity, melody, family, fabulous, artistic, verify, educate, contaminate, copy, glory, eternity, logically, generally*. Обучающиеся должны выделить основу слова, произвести замену суффикса и образовать новое, уже испанское слово. Полученный результат должен быть следующим: исп. *victoria, vacación, usual, tráfico, repetir, visitar, necesidad, melodía, familia, fabuloso, artístico, verificar, educar, contaminar, copia, gloria, eternidad, lógicamente, generalmente*. С большой вероятностью обучающиеся заметят определенные орфографические несовпадения, а именно: в некоторых случаях в испанском языке появляется графическое ударение. Здесь можно лишь пояснить, что английская

и испанская акцентуация не совпадают, не вдаваясь в детали правил испанского ударения (о них обучающиеся узнают на следующих занятиях).

4. Далее задача усложняется. Вниманию обучающихся предлагается несложный текст на испанском языке. Они устно пытаются перевести его вместе с преподавателем на английский и русский языки. Разумеется, помощи преподавателя потребуют некоторые грамматические конструкции (глагольные формы, личные местоимения, которые в испанском языке могут опускаться, служебные слова). При переводе текста студенты используют данные им ранее списки с суффиксами. Задание сначала выполняется самостоятельно, затем коллективно. Следует отметить, что при работе с текстом задействован только уровень слова, а не предложения, так как нашей задачей является закрепление навыка поиска нужного суффикса для формирования эквивалента в испанском языке, а не сравнение структуры предложения и выявление особенностей испанского синтаксиса. Слова, являющиеся интернационализмами, на которые нужно обратить внимание обучающихся, выделены подчеркиванием. Пример текстов на испанском языке и, частично, английском, приводится ниже:

Pedro es estudiante. Estudia Arte en la Universidad. Está nervioso, porque tiene un examen. En septiembre decide ir de excursión a la capital de Francia, París. Durante la excursión los turistas observan ruinas, estatuas, visitan museos y teatros. El grupo de turistas está enfrente de una catedral antigua. La catedral es preciosa. Los turistas tienen unas actividades diarias importantes. En el hotel el responsable del grupo indica la información exacta, la hora del espectáculo, por ejemplo.

Pedro is a student. He studies Art at the university. He is nervous, because he has an exam. In September he decides to go for an excursion to the capital of France, Paris. During the excursion, the tourists observe ruins, statues, visit museums and theatres ...

В процессе описанной в данном разделе работы обучающиеся учатся вычленять в тексте интернациональные слова, видеть общее и различное в трех языках, учатся использовать выделенные суффиксы для образования испанских слов, взяв за основу соответствующее интернациональное слово в английском языке, и, наоборот, искать английские эквиваленты испанским лексическим единицам.

4. Псевдоэквивалентная лексика

В предложенных упражнениях обучающиеся встречаются с понятием интернациональной лексики и способами работы с ней. При этом в приведенных выше примерах можно выделить не только сходство графической оболочки, но и семантические совпадения (например, ср. англ. *distance*, исп. *distancia*, рус. дистанция). Однако, как уже было сказано, любой изучающий несколько языков неизбежно сталкивается с понятием ложных эквивалентов (псевдоэквивалентов, межъязыковых омонимов, аналогизмов). В некоторых случаях такие слова могут затруднить понимание, натолкнуть на ложные аналогии и привести к интерференции. Ложными эквивалентами могут являться как слова общей этимологии (часто интернациональные), в ходе своей истории изменившие значение, так и слова со случайным совпадением написания и / или звучания. Имея схожую внешнюю оболочку, они полностью расходятся в значениях. Л. В. Щерба отмечал, что нельзя не признать, что родной язык является нашим врагом при изучении иностранного языка, так как это он заставляет нас делать бесчисленные ошибки, а потому мы должны из врага превратить его в друга. То же самое можно наблюдать и при опоре на имеющиеся знания ИЯ 1 при изучении ИЯ 2 и последующих языков.

При использовании иностранного языка говорящие зачастую переносят свои языковые привычки на чужую языковую систему, так как прочно укоренившийся родной язык толкает их на ложные аналогии [12, с. 10]. Из-за сходства формы и, частично, содержания псевдоэквиваленты могут привести к существенным искажениям содержания, неточностям в передаче стилистической окраски, к ошибкам в лексической сочетаемости, а также в словоупотреблении [13, с. 152].

Задача преподавателя состоит в том, чтобы обучающиеся, проводя параллели между лексическими единицами в нескольких языках, найдя сходства, умели при этом искать различия, были готовы их замечать. Поэтому на первом же занятии рекомендуется обратить внимание обучающихся на подобную лексику (см. табл. 2). В данной серии слов представлены как слова с общей этимологией (например, англ. *advertise*, исп. *advertir*), так и слова со случайным совпадением графической оболочки слова (англ. *pan*, исп. *pan*).

Таблица 2 – Англо-испанские псевдоэквиваленты

Английский язык	Испанский язык
actually – на самом деле	actualmente – в настоящее время
advertise – рекламировать	advertir - предупреждать
contest – конкурс	contestar - отвечать
date – дата	dato – данные
embarrassed – смущенный	embarazada – беременная
exit – выход	éxito – успех
fabric – ткань	fábrica – завод
lecture – лекция	lectura – чтение
library – библиотека	librería – книжный магазин
pan – сковородка	pan – хлеб
quit – покинуть, бросить	quitar – убирать
realize – осознать	realizar – воплощать
record – записать	recordar – напоминать

Табл. 2 является примером некой памятки, которую обучающиеся заполняют на протяжении всего курса обучения, занося в нее все случаи отрицательной интерференции с указанием лексических значений сравниваемых слов. Возможно также добавление третьего (четвертого) столбца для русского и других языков.

Обобщим методическую последовательность предлагаемых упражнений: сначала сравниваем интернациональные слова в трех языках на уровне графической формы и лексического значения, находим общее и различное в их графической оболочке. Далее выявляем морфологические форманты в сопоставляемых языках и выделяем их грамматическое значение. На следующем этапе закрепляем полученные знания при работе с текстом, основываясь на переносе знаний значений и форм интернациональных слов. На последнем этапе предлагается обучение приемам преодоления интерференции на примере работы с псевдоэквивалентами. При помощи подобных упражнений создается ситуация успеха, обучающиеся видят, что в новом языке содержится много узнаваемых лексических единиц, он не вызывает у него страха неизвестности. В дальнейшем на занятиях по испанскому языку предлагается продолжать подобную работу с интернациональной лексикой, привлекая данные как родного, так и первого иностранного языков.

Заключение

Подводя итог, следует отметить, что роль интернациональной лексики в различных сферах нашей жизни бесспорна, так как процесс глобализации предполагает сближение развитых стран на всех уровнях, в том числе языковом. В процессе мультилингвального обучения и соизучения языков работа с такой лексикой позволяет научить обучающихся сопоставлять, находить общее и различное, а также позволяет быстрее овладеть новым иностранным языком. Обучающиеся новому иностранному языку овладевают навыком положительного переноса, учатся избегать интерферирующего влияния прежнего опыта, развивают языковую догадку и интуицию.

Литература:

1. Désirat, C., Hordé, T. *La langue française au XXe siècle*. Paris: Bordas, 1976. 253 p.
2. Сорокин Ю. С. Об общих закономерностях развития словарного состава русского литературного языка XIX в. // Вопросы языкознания. М.: Изд-во Академии наук СССР, 1961. N 3. С. 23–36.
3. Гельберг С. Я. Этноисторические контакты английского языка: учеб. пособие. Ижевск: Изд-во Удм. гос. ун-та, 2006. 140 с.
4. Реформатский А. А. Введение в языковедение: учебник для вузов / под ред. В. А. Виноградова. М.: Аспект Пресс, 2001. 536 с.
5. Володарская Э. Ф. Взаимодействие русского и английского языков на различных этапах исторического развития // Вопросы филологии. 2001. N 1(7). С. 62–67.
6. Шахрай О. Б. К вопросу о смысловых взаимоотношениях интернациональных слов в разных языках // Иностранные языки в школе. М.: Гос. учеб.-пед. изд-во Мин-ва Просвещения РСФСР, 1955. N 1. С. 24–31.
7. Акуленко В. В. Вопросы интернационализации словарного состава языка. Харьков: Изд-во Харьковского гос. ун-та, 1972. 215 с.
8. Головин Б. Н. Введение в языкознание. 4-е изд., испр. и доп. М.: Высш. шк., 1983. 232 с.
9. Акуленко В. В. Существует ли интернациональная лексика? // Вопросы языкознания. М.: Изд-во АН СССР, 1961. N 3. С. 60–69.
10. Акуленко В. В. Вопросы интернационализации словарного состава языка. Харьков: Изд-во Харьковского гос. ун-та, 1972. 215 с.
11. Иносми.ру. Россия сегодня [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://inosmi.ru/world/20130115/204651649.html>.
12. Филатов, В. М. Практикум по методике обучения иностранным языкам в начальной и основной общеобразовательной школе: уч.-метод. разработка для студентов педколледжей, пединститутов, педуниверситетов. Ростов н/Д: АНИОН, 2004. 112 с.
13. Агаркова О. А. Французский язык и «ложные друзья переводчика» // Альманах современной науки и образования: Языкознание и литературоведение в синхронии и диахронии и методика преподавания языка и литературы: в 3-х ч. Тамбов: Грамота, 2009. Ч. 1. N 2(21). С. 9–12.
14. Судакова О. В. Ложные друзья переводчика // Альманах современной науки и образования: Языкознание и литературоведение в синхронии и диахронии и методика преподавания языка и литературы: в 2-х ч. Тамбов: Грамота, 2009. Ч. 1. N 8(27). С. 152–154.

И'ina Yu. N.

Udmurt State University, Izhevsk, Russia

INTERNATIONAL VOCABULARY IN TEACHING A SECOND FOREIGN LANGUAGE (SPANISH AFTER ENGLISH)

The article reviews the possibility of using international words in teaching Spanish to Russian students as a second foreign language after English. In today's world international vocabulary promotes better understanding between representatives of different nations, makes it possible to break language barriers, and contributes to the formation of a multilingual personality. The topic is relevant as there is a need for contrastive exercises aimed at appropriate use of international lexis, its successful transfer between languages, avoiding interference in the process of using international words, especially when studying several foreign languages. A set of contrastive exercises worked out by the author illustrates the differences in using international words in English, Spanish and Russian languages. The purpose is to teach students how to deal with the orthography and meaning of international words. Doing the suggested exercises, students learn to see the differences and similarities in using international words, single out morphological elements (affixes), and identify their grammatical meaning. They learn to model Spanish words proceeding from their English equivalents. Moreover, the article describes some cases when international vocabulary can cause false analogies. The research allowed working out some teaching techniques based on international vocabulary used in the three languages.

Key words: international vocabulary, interference, false equivalents, positive transfer, teaching the Spanish language, contrastive exercises.

About the author: **Il'ina Yuliya Nikolaevna**, Candidate of Philology, Associate Professor of the Department of Romance Philology, Second Foreign Language and Linguodidactics in the Institute of Language and Literature, Udmurt State University (Izhevsk, Russia); e-mail: julianik23@mail.ru.

References:

1. Désirat, C., Hordé, T. *La langue française au XXe siècle*. Paris: Bordas, 1976. 253 p.
2. Sorokin, Yu. S. "About General Characteristics of Development of Russian Vocabulary in the XIX-th Century." *Voprosy Yazykoznaniya*. Moscow, no. 3, 1961, pp. 23–36.
3. Gelberg, S. Ya. *Ethnohistorical Contacts of English Language: Study Guide*. Izhevsk, 2006, 140 p.
4. Reformatskiy, A. A. *Introduction to Linguistics: Students' Book for Higher Educational Institutions*. Moscow, 2001, 536 p.
5. Volodarskaya, E. F. "Interaction Between Russian and English Languages in the Different Phases of Historical Development." *Voprosy Filologii*, vol. 1, no. 7, 2001, pp. 62–67.
6. Shakhrai, O. B. "About Semantic Interactions of International Words in Different Languages." *Inostraniye Yazyki v Shkole*. Moscow, no. 1, 1955, pp. 24–31.
7. Akulenko, V. V. *Questions of Internalization of Vocabulary*. Kharkov, 1972, 215 p.
8. Golovin, B. N. *Introduction to Linguistics*, 4-th ed. Moscow, 1983, 232 p.
9. Akulenko, V. V. "Does the International Vocabulary Exist?" *Voprosy Yazykoznaniya*. Moscow, no. 3, 1961, pp. 60–69.
10. Akulenko, V. V. *Questions of Internalization of Vocabulary*. Kharkov, 1972, 215 p.
11. *Inosmi.ru. Rossiya segodnja*, <http://inosmi.ru/world/20130115/204651649.html>.
12. Filatov, V. M. *Practical Course of Language Training Method in Primary and Secondary School*. Rostov-na-Donu, 2004, 112 p.
13. Agarkova, O. A. "French Language and "False Friends of a Translator". *Almanah Sovremennoy Nauki i Obrazovaniya: Yazykoznanie i Literaturovedenie v Sinhronii i Diahronii i Metodika Prepodavaniya Yazyka i Literatury*. Tambov, part 1, vol 2, no. 21, 2009, pp. 9–12.
14. Sudakova, O. V. "False Friends of a Translator." *Almanah Sovremennoy Nauki i Obrazovaniya: Yazykoznanie i Literaturovedenie v Sinhronii i Diahronii i Metodika Prepodavaniya Yazyka i Literatury*. Tambov, part 1, vol. 8, no. 27, 2009, pp. 152–154.

УДК 373.1(045)

Куприна Т. В.

Уральский федеральный университет. Екатеринбург, Россия

ОБУЧЕНИЕ ДЕТЕЙ МИГРАНТОВ В ШКОЛАХ РОССИИ: ПРОБЛЕМЫ И ПУТИ ИХ РЕШЕНИЯ¹

Актуальность предложенной темы обусловлена увеличением миграционной активности, включая образовательную миграцию. Миграционные потоки меняются не только количественно, но и качественно, происходит увеличение семейной миграции, требующей как трудоустройства взрослых, так и устройства детей в различные учебные учреждения. Учитывая сложную демографическую ситуацию, влияющую на количество потенциальных абитуриентов, международную образовательную миграцию можно рассматривать как интеллектуальный потенциал принимающей страны. Значимой является изначальная подготовка детей мигрантов к продолжению обучения в России в структуре «школа – вуз».

¹ Статья написана при поддержке РГНФ № 16-02-00422 «Мониторинг внешней трудовой миграции в разработке инструментария повышения социально-экономического благополучия регионов России».